FLUMEN SAPIENTIAE

STUDI SUL PENSIERO MEDIEVALE

14

FLUMEN SAPIENTIAE

STUDI SUL PENSIERO MEDIEVALE

La *sapientia* medievale, nella sua molteplicità, fluisce in un unico *flumen* ininterrotto dalla tarda Antichità al Rinascimento. Valorizzando la pluralità di temi e di tradizioni del sapere medievale, la collana contribuisce allo sviluppo degli studi di Storia della filosofia medievale, ospitando lavori monografici, collettivi ed edizioni critiche inerenti alla filosofia e alla teologia medievali.

Le pubblicazioni della collana sono sottoposte anonimamente alla valutazione di almeno due specialisti del settore.

Ouvrage publié avec le concours de l'Université de Genève, du Centre National de la Recherche Scientifique (HTL, UMR 7597), de École Pratique des Hautes Études, de la Sapienza Università di Roma et de l'Università degli Studi di Bologna.

Ad placitum
Pour Irène Rosier-Catach

TOME I

textes réunis par
Laurent Cesalli, Frédéric Goubier
Anne Grondeux, Aurélien Robert, Luisa Valente

Contributions de

Gadi Algazi, Bruno Ambroise, Sylvie Archaimbault, E. Jennifer Ashworth
Corinne Atlas, Jean-Christophe Attias, Paul Audi, Marc Baratin
Jean Baumgarten, Joël Biard, Jean-Patrice Boudet, Olivier Boulnois
Alain Boureau, Jean-Baptiste Brenet, Gianluca Briguglia, Elisa Brilli
Julie Brumberg-Chaumont, Philippe Büttgen, Irene Caiazzo
Carla Casagrande, Ghislain Casas, Laurent Cesalli, Franck Cinato
Bernard Colombat, Iacopo Costa, Jean-François Courtine, Gilbert Dahan
Cyril De Pins, Michel Deguy, Béatrice Delaurenti, Sten Ebbesen
Vincent Eltschinger, Paolo Falzone, Nicolas Faucher, Enrico Fenzi
Luca Fiorentini, Margareta Fredborg, Giacomo Gambale, Leone Gazziero
Sonia Gentili, Carlo Ginzburg, Cédric Giraud, Frédéric Goubier
Christophe Grellard, Anne Grondeux, Rodrigo Guerizoli, Patrick Henriet
Ruedi Imbach, Iwakuma Yukio, Klaus Jacobi, Catherine König-Pralong
Massimiliano Lenzi, René Létourneau, Gaetano Lettieri
Corinne Leveleux-Texeira, Alain De Libera, Olga Lucia Lizzini
Anneli Luhtala, John Marenbon, Costantino Marmo, Christopher J. Martin
Constant J. Mews, Denis Monfleur, Antonio Montefusco, Kevin Mulligan
Calvin G. Normore, Adriano Oliva, Claude Panaccio, Martine Pécharman
Ernesto Perini-Santos, Sylvain Piron, Dominique Poirel, Pasquale Porro
Aurélien Robert, Alexander Ricius (Alias Jean-Noël Robert), Martin Rueff
Irene Santori, Fernando Santoro, Mary Sirridge, Andrea Tabarroni
Caterina Tarlazzi, Pina Totaro, Luisa Valente, Silvana Vecchio
Julien Véronèse, Raffaella Zanni, Irene Zavattero

Aracne editrice

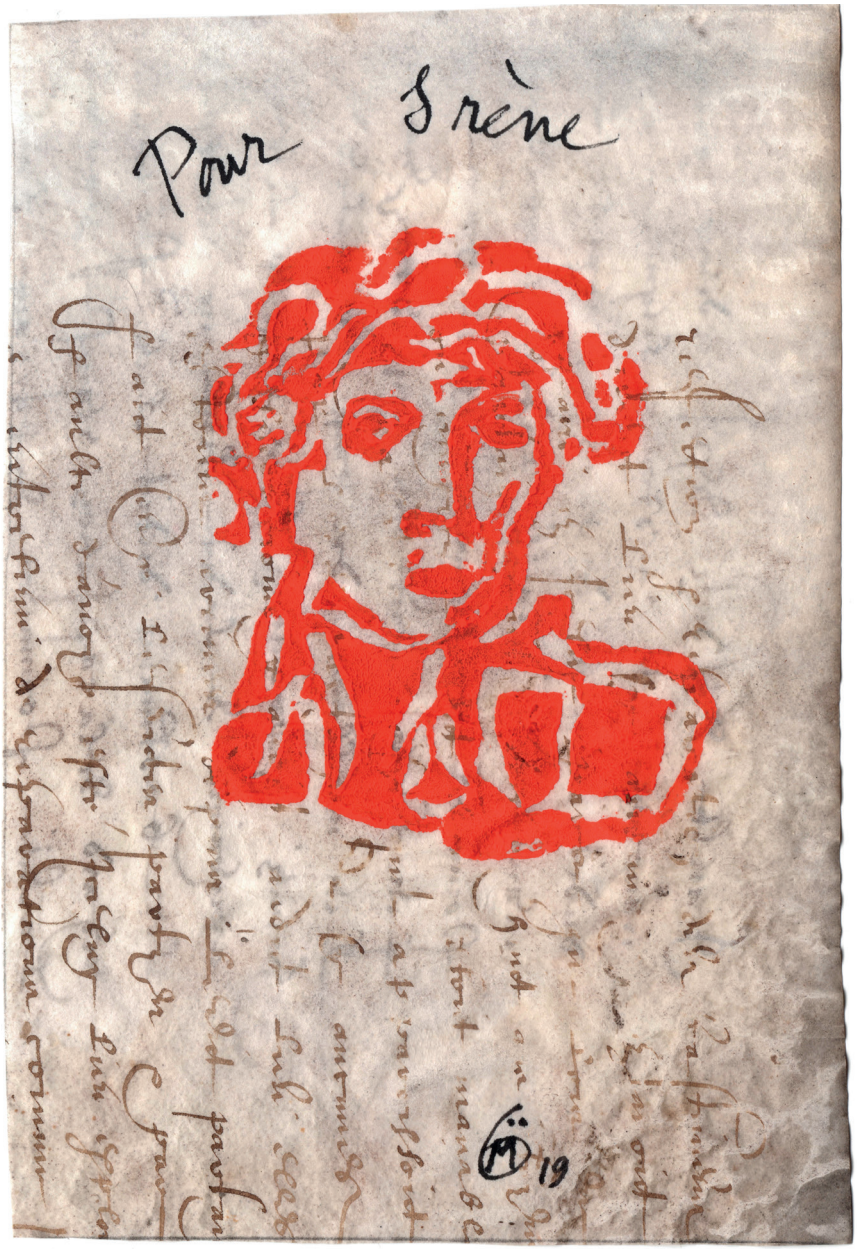
www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

www.gioacchinoonoratieditore.it
info@gioacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN volume complet 978–88–255–3913–4
ISBN tome I 978–88–255–4025–3
ISBN tome II 978–88–255–4026–0

I édition: février 2021



Denis Monfleur, *Pour Irène*
Remerciements à Bernard Cohen Skalli pour le vélin (1460/1470)

Très chère Irène,
Ce livre est un bouquet. Ses fleurs des mots, des images, des pensées. Le bon plaisir de chacun a déterminé la constellation des essences, des couleurs et des parfums. Amies et amis, élèves, collègues – toutes et tous nous avons eu (et avons toujours) l'immense privilège de te lire, de te côtoyer, de nous laisser instruire et inspirer par ton œuvre et ta générosité. La *collectio* que nous avons le plaisir de t'offrir aujourd'hui a quelque chose d'atypique, de profondément personnel, et donc d'inclassable. C'est aussi ce qui en fait la richesse et la beauté. Un hommage à l'image de sa destinataire, en somme, un signe pluriel – *ad complexum placitum* – de notre reconnaissance et de notre affection.

Hoc est liber tuus

A. A. F. L. L.

Table des matières

TOME I

21 Walking with Words
Gadi Algazi

25 Irène ou le décentrement du regard
Bruno Ambroise

35 « Une anecdote doit-elle être drôle ? »
Sylvie Archaimbault

41 Aquinas on Truth, Logic, and Sinning in Speech
E. Jennifer Ashworth

49 Fantaisie médiévale – Série en 5 épisodes
Corinne Atlas

55 Le rire d'Irène
Jean-Christophe Attias

63 Pour une identification esth/éthique de la Grande literature
Paul Audi

71 Où en est la traduction de l'*Ars Prisciani* ?
Marc Baratin

81 Freud et la culture Yiddish
Jean Baumgarten

89 L'insistance du langage. Quelques remarques à partir de Lorenzo Valla
Joël Biard

97 Sur quelques mots clefs du vocabulaire de la magie en français médiévale
Jean-Patrice Boudet

105 L'éloge et le blâme
Olivier Boulnois

113 Sans voix. Nicole Oresme et le signifiable complexe
Alain Boureau

119 M le modiste
Jean-Baptiste Brenet

127 *Ceci n'est pas une guerre.* La metafora della guerra nella crisi del Covid-19
Gianluca Briguglia

135 Le parole, il libro e il «libello». Spie e note per I.R.C.
Elisa Brilli

141 Féminité, Rationalité, Taciturnité
Julie Brumberg-Chaumont

151 Sur l'idée même d'une histoire des actes de parole
Philippe Büttgen

163 Les laïcs et la philosophie du XII^e^ siècle : une longue histoire
Irene Caiazzo

171 Per un'etica della domanda. Radulphus Ardens sulla *locutio interrogativa*
Carla Casagrande

179 Ce dont on ne peut rien dire
Ghislain Casas

185 Roger Bacon et le problème de l'*impositio aequivoca*
Laurent Cesalli

193 Lier par l'écrit
Franck Cinato

201 Note sur l'interprétation à donner à la notion de « grammaire étendue »
Bernard Colombat

207 La voix humaine (*vox*) dans deux textes du début du XIV^e^ siècle
Iacopo Costa

215 « De la modification des choses par la parole ». *Gaudium de veritate - gaudium veritatis*. Pour saluer le travail d'Irène
Jean-François Courtine

221 La parole des cieux (Psaume 19, 2-5)
Gilbert Dahan

227 Un alphabet : le mystère Ljótalandais
Cyril de Pins

239 Le poème et l'être
Michel Deguy

243 Fasciner par les mots
Béatrice Delaurenti

249 Pontoppidan's *Grammatica Danica*
Sten Ebbesen

257 Contre le langage, sur le langage. Eléments d'une logologie bouddhique
Vincent Eltschinger

263 Il Filosofo nell'Eden. Perfezione naturale e giustizia primitiva in Dante
Paolo Falzone

273 Le jeu du transfert dans la croyance
Nicolas Faucher

279 Due parole su Petrarca
Enrico Fenzi

287 Lettura del quinto canto del *Purgatorio* di Dante
Luca Fiorentini

299 *Inventio verborum*: Medieval Ideas on How and Why to Invent New Words in Latin
Margareta Fredborg

307 *Fratris Jacobi Epistulae inventae, I, i*
Giacomo Gambale

309 «Nomina quidem finita sunt, res autem numero infinitae». Mediaeval Variations on an Aristotelian Authority
Leone Gazziero

319 Des philosophes pour Irène
Sonia Gentili

323 Anacronismi. Appunti su un equivoco
Carlo Ginzburg

329 De Ioannis Ludouici Praschii Roseto
Cédric Giraud

TOME II

355 *Ad illud cui significat*. Le locuteur-roi et courroie
Frédéric Goubier

365 Imputer des croyances
Christophe Grellard

373 Les Amitiés de Doctrine et Philologie
Anne Grondeux

379 Le blasphème comme "péché de langue" chez Thomas d'Aquin
Rodrigo Guerizoli

385 Blocs de silence
Patrick Henriet

389 *Quid me alta silentia cogis rumpere*?
Ruedi Imbach

395 Struggles with Stemmatics
Iwakuma Yukio

403 *Dictum propositionis* – Sachverhalt. Überlegungen zu einem Interpretationsversuch
Klaus Jacobi

409 Le Gaffiot
Catherine König-Pralong

415 *Dixit et facta sunt*. Tommaso d'Aquino e l'efficacia della parola divina
Massimiliano Lenzi

423 Extraits sur l'interjection dans les *Scripta super Volumen maius Prisciani* (ms. BnF, lat. 15131, fol. 51vb-52va)
René Létourneau

431 «I più ladri versi e le più ribalde parole…». Una parodia del Cantico dei cantici nella *Cortigiana* di Pietro Aretino
Gaetano Lettieri

439 La parole vive et sa trace. Éloge de l'emboîtement
Corinne Leveleux-Texeira

445 Le règne de la marchandise ou l'étrenne du vide
Alain de Libera

453 Del Dio che è uno e di come dirlo. Un filosofo cristiano nella Baghdad del X secolo (Yaḥyā ibn ʿAdī)
Olga Lucia Lizzini

459 Medieval Grammar Education in Giles of Rome's *De regimine principum*
Anneli Luhtala

465 «Nec res ita sicut vocabula diversas esse contingit». Abelard on Real Relations – and Real Universals
John Marenbon

471 Palinsesti impossibili. Dante ospite del telegiornale del 25 dicembre 1300
Costantino Marmo

481 William of Champeaux and Peter Abaelard on Grammatical and Dialectical Sense
Christopher J. Martin

487 Words for Mercy and Love
Constant J. Mews

495 Les trois anges jaune de Naples
Denis Monfleur

497 Dante et Guido Faba [*De Vulgari Eloquentia* II.vi.4]
Antonio Montefusco

503 Speaking – Maxims, Norms and Values
Kevin Mulligan

511 Let There Be light
Calvin G. Normore

517 *In communicatione amicitia*. Tommaso d'Aquino interprete di Aristotele
Adriano Oliva

523 Les huit questions d'Abélard
Claude Panaccio

529 Quatre ou cinq pages qu'ils ont lues de lui
Martine Pécharman

539 "Acte signifié" / "acte exercé", combien de distinctions ?
Ernesto Perini-Santos

545 *Ad placitum*
Sylvain Piron

547 Abélard, Héloïse et les comparaisons parallèles
Dominique Poirel

561 Chi parla male, pensa male? A proposito di una tesi inconsueta di Enrico di Gand
Pasquale Porro

567 L'homme comme animal riant et impolitique. Divagation sur l'absence de Démocrite au Moyen Âge
Aurélien Robert

575 Dantis Apotheosis: Cur Comœdiam in latinum graecumque verterunt?
Alexander Ricius (alias Jean-Noël Robert)

581 Pour une lyre d'Orphée dans le jardin d'Irène
Martin Rueff

589 Un metro per sette. Poesia e Spazio
Irene Santori

599 L'innocence perdue
Fernando Santoro

607 An Early Experience with "Interlingua"
Mary Sirridge

609 A chi spetta di trattare di ciascuna questione?
Andrea Tabarroni

611 Priscian for Porphyry, c. 1080-1200
Caterina Tarlazzi

619 *Fluire, sequi, fieri* dans la philosophie de Spinoza
Pina Totaro

627 *Causae dicendi*. Forme singolari come cause dell'essere e del dire nella *Summa Zwettlensis*
Luisa Valente

637 Il paradosso dell'ipocrita
Silvana Vecchio

643 Irène, la parole efficace et la magie savante médiévale
Julien Véronèse

649 La parole curiale entre Dante et Gilles de Rome
Raffaella Zanni

657 Le virtù *circa actum loquendi* nel "Commento di Parigi" all'*Ethica vetus*
Irene Zavattero

667 *Index des noms*

Ad placitum. *Pour Irène Rosier-Catach*
ISBN 978-88-255-4025-3
DOI 10.4399/97888255402531

Walking with Words

Gadi Algazi*

It is a common scholarly practice, as we develop concepts, to delve into layers of meaning sedimented in words, common or rare – a true act of *inventio* in which discovering and inventing cannot quite be distinguished. It is usually taken for granted, however, at least in the study of European history, that some languages are especially good to think with: Greek and Latin, of course, but certainly the great national languages and their literatures. We are thus happy to find that past meanings can serve as reliable guides to long-term and hardly documented historical processes. For instance, as Norbert Elias pointed out long ago in the *Process of Civilization*, the origins of "courtoisie" and "courtliness" (the word and perhaps the phenomenon) can be found at the court, *cour*, *curtis*, and even their sister (or aunt), German "Höflichkeit", can be traced back to the *Hof*. The result – courtliness as an analytic concept, delimiting a field of historical inquiry – would then be a hybrid product, at once *objet trouvé* and self-forged tool.

This use of etymology is in many ways a form of genealogy: It is selective, shaped by the retrospective search for memorable, honourable ancestors. It hence tends to ignore marginal kin, non-marrying sisters, and, more fundamentally, layers of social relationships between historical actors not captured by a neat and reductive genealogical diagram. Some significant practices do not have special terms to designate them. Some ubiquitous social contexts have left few written traces. We may miss them altogether when we trust some words to guide us. What would happen, for instance, if

* Department of History, Tel Aviv University.

rules of politeness and forms of self-discipline, as Stephen Jaeger argued, could be traced back to medieval "courtly bishops" with their monastic and classical traditions of regulating behaviour, rather than to worldly princely courts? The historical process through which courtliness was shaped would be messier. A clear ancestry, safely tracked through a prominent word, would have to make place for real family histories – quarrelsome, knotty, unwieldy.

What would happen if we would seriously take into consideration the heterogeneity of medieval cultures, for instance, if when reconstructing the emergence of binding rules of social interaction in face-to-face societies combining reciprocal control and interdependence – rather than confine ourselves to aristocratic courts, we would think about similar constraints governing life in villages? Would we still be able to claim with confidence that rules of politeness and the minute regulation of social interactions emerged from no other social site than court societies? That might lead us to rethink our assumptions about the vectors of cultural change, but also the uncritical identification of the regulation of behaviour with the formulation of codified rules. That would also mean resisting the temptation to follow the too visible, linguistically encoded (and socially privileged) trace.

But even with the words of the past to guide us, we might take another path and rather than confine ourselves to hegemonic repertoires, consider a broader range of medieval languages and registers. What would happen, for example, if we would look into terms for courtly, polite behaviour in medieval Arabic or Hebrew – would they suggest alternative hypotheses, contexts, connotations? We could take our lead from Arabic *adab* – not just polite behaviour but the whole set of competences worthy of a civilized person – embedded in a far more literate medieval culture. In late antique and medieval Hebrew, we would first encounter a loan word: *nimus*, derived from Greek *nomos*. It denotes laws and rules considered binding without being religiously sanctioned, and sometimes associated with princely behaviour. In its vicinity lies *ginunim*, used since Talmudic times especially for kingly rites and observances (my historical dictionary does not say where the word came from).

They still do not get us very far, pointing to binding rules of behaviour associated with the company of the powerful.

But there are two terms we might want to look into: *halikhot* – "manners, the proper way to behave", but literally "walking, the way to walk", a way of moving about, as "walking" stands metonymically for a whole way of behaviour ("walk before God", "to walk in God's way"). The other expression, the nearest equivalent to courtly, proper behaviour is a composite referring to the way itself: *derekh eretz*, "the way of the land", the way people ought to conduct themselves considering the place, the time and their social position, their particular walk of life.

We thus end up with two expressions, the way and the walk, far closer to *conduct* and *conduit* than to courtliness, both connoting movement within a varied social landscape, but not courtly contexts. Which way would they lead us?